

La Verginella

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, Canto I ottava 42

Giaches de Wert (1535-1596)

Il primo libro de madrigali a 5 voci (Venice, 1558)

5

Canto Alto Quinto Tenore Basso

The musical score consists of five staves, each representing a different voice: Canto (soprano), Alto, Quinto (mezzo-soprano), Tenore (tenor), and Basso (bass). The music is in common time, with a key signature of one flat. The vocal parts are written in soprano, alto, mezzo-soprano, tenor, and bass clefs respectively. The lyrics are written below the notes, with some words underlined to indicate stress or specific pronunciation.

La ver - gi - nel-la è si - mi-le al-la ro - - - sa, è si - mi -
 La ver - gi - nel - la è si - mi-le al-la ro - - -
 La ver - gi - nel - la è si -
 La ver - gi - nel - la è si - mi-le al-la ro - sa, Ch'in bel giar -
 La ver - gi - nel - la è

10

The musical score continues with five staves of music. The lyrics are as follows:

le al - la ro - sa, Ch'in bel giar - din su la na - ti - va spi - na Ch'in bel giar -
 sa, è si - mi - le al - la ro - - - sa, Ch'in bel giar - din su la na - ti - - va spi -
 - mi - le al-la ro - sa, Ch'in bel giar - din su la na - ti - va spi - na Men - tre
 din Ch'in bel giar - din su la na - ti - - va spi - na Men - tre
 si - mi-le al-la ro - sa, Ch'in bel giar - din su la na - ti - va spi - na

15

20

The musical score continues with five staves of music. The lyrics are as follows:

din su la na - ti - va spi - na Men - tre so - - la e si - cu - ra si ri - po - -
 - na Men - tre so - - la e si - cu - ra si ri - po - - sa, Né greg - ge
 spi - - na Men - tre so - - la e si - cu - ra si ri - po - - sa,
 so - - la e si - cu - ra si ri - po - - sa, Né greg - ge né pa -
 Men - tre so - - la e si - cu - ra si ri - po - - sa, Né greg - ge né pa -

La Verginella (score)

2

25

- sa, Né greg - ge né pa - stor se l'av - vi - ci - na; L'au - ra soa - ve e
né pa - stor se l'av - vi - ci - na;
Né greg - ge né pa - stor se l'av - vi - ci - na, L'au - ra so - a -
stor se l'av - vi - ci - na; Né greg - ge né pa - stor se l'av - vi - ci -
stor se l'av - vi - ci - na, Né greg - ge né pa - stor se l'av - vi - ci -

30

l'al - ba rug - gia - do - sa, e l'al - ba rug - gia - do - sa, L'ac -
L'au - ra so - a - ve e l'al - ba rug - gia - do - sa, L'ac - qua, la
L'au - ra so - a - ve e l'al - ba rug - gia - do - sa, L'ac - qua, la ter -
na; L'au - ra so - a - ve e l'al - ba rug - gia - do - sa, L'ac -
na; L'au - ra so - a - ve e l'al - ba rug - gia - do - sa, L'ac -

40

- qua, la ter - ra al suo fa - vor s'in - chi -
ter - ra al suo fa - vor s'in - chi - na, al -
ra al suo fa - vor s'in - chi - na, al suo fa - vor s'in - chi -
- qua, la ter - ra al suo fa - vor s'in - chi - na, Gio - ve - ni va - ghi e
- qua, la ter - ra al suo fa - vor s'in - chi -

45

50

55

La verginella è simile alla rosa,
ch'in bel giardin su la nativa spina
mentre sola e sicura si riposa,
né gregge né pastor se le avicina;
laura soave e l'alba rugiadosa,
l'acqua, la terra al suo favor s'inchina:
giovani vaghi e donne inamorate
amano averne e semi e tempie ornate.

The virgin has her image in the rose
Sheltered in garden on its native stock,
Which there in solitude and safe repose,
Blooms unapproached by shepherd or by flock.
For this earth teems, and freshening water flows,
And breeze and dewy dawn their sweets unlock:
With such the wistful youth his bosom dresses.
With such the enamored damsel braids her tresses.

William Rose (1775-1843)